



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 30 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1963

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
10

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Περὶ παρατάσεως μέχρι τῆς 31.5.63 τοῦ X Προσθέ-
του Πρωτοκόλλου ἐμπορικῆς συμφωνίας τῆς 24.3.
1949 μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Φινλανδίας 1

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Καίρῳ ὑπογραφείσης Συμφω-
νίας Πληρωμῶν καὶ Πρωτοκόλλου Ἐμπορικῶν
Ἀνταλλαγῶν Ἑλλάδος—Ἡνωμ. Ἀραβικῆς Δημο-
κρατίας..... 2

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Ἀριθ. Πρωτ. Φ 010]Μ]1882

Περὶ παρατάσεως μέχρι τῆς 31.5.1963 τοῦ X Προσθέτου
Πρωτοκόλλου ἐμπορικῆς συμφωνίας τῆς 24.3.1949
μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φινλανδίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντας ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου
5426]1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων»,
ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Στοκχόλμῃ, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν,
ἀπὸ 21 Ἰουνίου 1962 παράτασιν μέχρι τῆς 31 Μαΐου 1963
τοῦ Δεκάτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς Ἐμπορικῆς
Συμφωνίας τῆς 24 Μαρτίου 1949 μεταξύ Ἑλλάδος καὶ
Φινλανδίας, ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῇ 5ῃ Ἰουνίου 1961,
ὡς καὶ τῶν προσηρητημένων τούτῳ πινάκων.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγειῶν ἐπιστολῶν ἔπονται,
ἐν προαυτύπῳ, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει
εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰουλίου 1962

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

AMBASSADE ROYALE DE GRECE

Copie

Stockholm, le 21 Juin 1962.

Monsieur l' Ambassadeur,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de
Vous proposer la prorogation jusqu'au 31 mai 1963 du
X protocole Additionnel à l'Accord Commercial entre la
Grèce et la Finlande du 24 mars 1949, signé à Athènes
le 5 Juin 1961, ainsi que des listes A et B annexées et de
la lettre y afférente, signée la 7 juin 1961.

Si le Gouvernement Finlandais est d'accord sur ce
qui précède, Je Vous propose que la présente lettre
ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent
un accord en la matière entre les deux Parties.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les as-
surances de ma très haute considération.

MICHEL PAPADOPOULOS

Son Excellence

Monsieur Sekari Tuomioja
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de Finlande
Stockholm

Stockholm, le 21 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de
Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue ;

«D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de
Vous proposer la prorogation jusqu'au 31 mai 1963 du X
Protocole Additionnel de l'Accord Commercial entre
la Grèce et la Finlande du 24 mars 1949, signé à Athè-
nes le 5 juin 1961, ainsi que des listes A et B y annexées
et de la lettre y afférente, signée le 7 juin 1961.

Si le Gouvernement Finlandais est d'accord sur
ce qui précède, je Vous propose que la présente let-
tre ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent
un accord en la matière entre les deux Parties».

J'ai l'honneur de vous confirmer, Monsieur l'Am-
bassadeur, l'accord du Gouvernement Finlandais sur
le contenu de la lettre ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les as-
surances de ma très haute considération.

SAKARI TUOMIOJA

Son Excellence

Monsieur Michel Papadopoulos,
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire de Grèce,
Stockholm

Στοκχόλμη τῆ 21 Ἰουνίου 1962

Κύριε Πρέσβυ,

Ἐντολῆ τῆς Κυβερνήσεώς μου, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω Ὑμῖν τὴν παράτασιν μέχρι τῆς 31ης Μαΐου 1963 τοῦ Χου Προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 24ης Μαρτίου 1949, μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Φινλανδίας, ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῆ 5ῃ Ἰουνίου 1961, ὡς καὶ τῶν προσηρτημένων πινάκων Α καὶ Β, καὶ τῆς σχετικῆς ἐπιστολῆς ὑπογραφείσης τῆ 7ῃ Ἰουνίου 1961.

Ἐὰν ἡ Φινλανδικὴ Κυβέρνησις συμφωνῇ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω, προτείνω Ὑμῖν ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολή, ὡς καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἀποτελέσουν μίαν συμφωνίαν ἐπὶ τοῦ θέματος μεταξύ τῶν δύο μερῶν.

Δέξασθε, κύριε Πρέσβυ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
κύριον SAKARI TUOMIOJA

Ἐκτακτον Πρέσβυν
καὶ Πληρεξούσιον τῆς Φινλανδίας
Στοκχόλμη

Στοκχόλμη 21 Ἰουνίου 1962

Κύριε Πρέσβυ,

Ἐχῶ τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ἐπιστολῆς τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἔχουσιν οὕτω :

Ἄ Ἐντολῆ τῆς Κυβερνήσεώς μου, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω Ὑμῖν τὴν παράτασιν μέχρι τῆς 31ης Μαΐου 1963 τοῦ Χου Προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 24ης Μαρτίου 1949 μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Φινλανδίας, ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῆ 5ῃ Ἰουνίου 1961, ὡς καὶ τῶν προσηρτημένων Πινάκων Α καὶ Β, καὶ τῆς σχετικῆς ἐπιστολῆς ὑπογραφείσης τῆ 7ῃ Ἰουνίου 1961.

Ἐὰν ἡ Φινλανδικὴ Κυβέρνησις συμφωνῇ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω, προτείνω Ὑμῖν ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολή, ὡς καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἀποτελέσουν μίαν συμφωνίαν ἐπὶ τοῦ θέματος μεταξύ τῶν δύο μερῶν.

Ἐχῶ τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω Ὑμῖν, κύριε Πρέσβυ, τὸ σύμφωνον τῆς Φινλανδικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Δέξασθε, κύριε Πρέσβυ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

SAKARI TUOMIOJA

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
κύριον Μιχαὴλ Παπαδόπουλον
Ἐκτακτον Πρέσβυν
καὶ Πληρεξούσιον τῆς Ἑλλάδος
Στοκχόλμη

Ἄριθ. Πρωτ. Φ 010 JM 1886

(2)

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Καίρῳ ὑπογραφείσης Συμφωνίας Πληρωμῶν καὶ Πρωτοκόλλου Ἐμπορικῶν Ἀναλλαγῶν Ἑλλάδος — Ἡνωμ. Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παρὰ γρ. 2 τοῦ Νόμου 5426 J1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Καίρῳ ὑπογραφείσαν τὴν 30 Ἰουνίου 1962 Συμφωνίαν Πληρωμῶν μετὰ τῶν προσηρτημένων ταύτῃ πρωτοκόλλου, πινάκους πληρωμῶν, ἐπιστολῶν καὶ τοῦ 4ου προσθέτου πρωτοκόλλου εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν

τῆς 21-5-1953 μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

Τὰ κείμενα τῆς Συμφωνίας καὶ τῶν συνημμένων ταύτῃ, ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 1 Αὐγούστου 1962

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

ACCORD DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE GRECE ET LA REPUBLIQUE ARABE UNIE

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Arabe Unie, désireux de faciliter et de régler les paiements courants entre les deux Pays, ont convenu ce qui suit :

Article 1.

Les paiements courants entre les deux Pays — définis dans la liste ci-jointe qui fait partie intégrante de cet Accord — effectués par des personnes physiques ou morales, résidant dans la République Arabe Unie à des personnes physiques ou morales résidant au Royaume de Grèce ou inversement, seront effectués dans le cadre des stipulations du présent Accord et tenant compte des règlements généraux en vigueur dans les deux Pays contractants.

Article 2.

Dans ce but, la «Central Bank of Egypt», agissant pour le compte du Gouvernement de la République Arabe Unie, ouvrira dans ses livres au nom de la Banque de Grèce, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume de Grèce, un compte non productif d'intérêt et sans frais, en dollars U.S.A. (monnaie de compte) dénommé «GREEK ACCOUNT».

Ce compte sera crédité de tous les paiements mentionnés dans la liste ci-jointe, effectués par des personnes physiques ou morales, résidant dans la République Arabe unie en faveur des personnes physiques ou morales résidant au Royaume de Grèce, et sera débité de tous les paiements mentionnés dans la liste ci-jointe, effectués par des personnes physiques ou morales, résidant au Royaume de Grèce en faveur des personnes physiques ou morales, résidant dans la République Arabe Unie.

Article 3.

Les contrats relatifs aux échanges des marchandises entre les deux Pays seront conclus en Dollars U.S.A. et les factures seront libellés à la même monnaie.

Article 4.

Pour autant que les autorités compétentes des Pays intéressés se mettent préalablement d'accord sur chaque cas concret, des transferts pourront être effectués du «Greek Account» à un compte d'un pays tiers avec lequel la Grèce et la République Arabe Unie sont liées par un Accord de Paiements.

Article 5.

Le compte «Greek Account» mentionné dans l'article 2 de cet Accord peut montrer un solde débiteur ou créditeur jusqu'à une limite d'un million cinq cent mille (1.500.000) dollars U.S.A.

Tout excédent de la limite précitée sera réglé chaque fois par la Banque débitrice à la demande de la Banque créditrice en dollars libes U.S.A. ou en toute autre

monnaie convertible acceptable par la Banque créditrice.

Article 6.

La «Central Bank of Egypt» et la Banque de Grèce se mettront d'accord sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier du présent Accord.

Article 7,

Si l'expiration du présent Accord le «Greek Account» prévu par l'article 2 présente un solde créditeur ou débiteur, les deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour que ce solde soit utilisé dans un délai d'une année pour l'achat de marchandises ou pour effectuer des paiements courants prévus dans la liste annexée suivant les dispositions du présent Accord. Après l'expiration de ce dernier délai, le solde sera réglé par la Banque débitrice en dollars U.S.A. livres ou en une autre monnaie convertible acceptable par la Banque créditrice.

Article 8.

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur provisoirement le 1er Juillet 1962 et définitivement le jour de l'échange des instruments de sa ratification.

Article 9.

Le présent Accord remplace l'Accord de Paiements en vigueur entre la Grèce et la République Arabe Unie et peut être dénoncé en tout temps sous préavis de trois mois.

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, le 30 Juin 1962, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement
de la République Arabe
Unie

LISTES DES PAIEMENTS COURANTS

1. Les paiements pour les marchandises et produits échangés entre les deux pays et tous les frais y relatifs.

2. Les frais de Banque, les commissions, etc..

3. Les frais d'entretien des représentations diplomatiques, consulaires, commerciales et autres représentations et délégations.

4. Recettes consulaires.

5. Les frais de voyage et de séjour.

6. Les droits et redevances relatifs aux brevets, marques de fabrique, licences, droits d'auteurs et autres droits similaires.

7. Les primes et indemnités d'assurance et de réassurance.

8. Les salaires, pensions, traitements, appointements et honoraires

9. Les dépenses concernant les activités sociales et culturelles : Foires et expositions, activités sportives, artistiques et autres activités similaires.

10. Les réparations des bateaux, les fournitures usuelles aux bateaux exceptés les combustibles.

11. Les règlements périodiques des administrations de P.T.T. etc.

12. Frêts résultant du transport des marchandises et des personnes entre les deux Pays, dûs aux compagnies maritimes et aériennes Helléniques et de la République Arabe Unie. Toutefois les frêts résultants du transport des marchandises et des personnes, entre l'un des deux Pays et des Pays tiers sont réglés en devises livres.

13. Les frais de port.

14. Les paiements résultants de la coopération scientifique et technique : entraînement des ressortissants et délégations d'experts.

15. Impôts et taxes légaux : amendes et frais afférents.

16. Autres paiements acceptés par les autorités compétentes des deux pays.

PROTOCOLE

Annexé à l'accord de Paiements entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie signé le 30 Juin 1962

Se référant à l'accord de Paiements entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie signé en date de ce jour, les deux Parties Contractantes ont convenu ce qui suit:

1. Par le compte «GREEK ACCOUNT» prévu à l'Article 2 de l'Accord susmentionné entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie seront effectués les transferts: a) des capitaux des ressortissants des deux Pays, au moment où ils quittent définitivement le Pays de leurs résidence, jusqu'à concurrence de la contre-valeur de 5.000 Livres Egyptiennes, par famille, b) les capitaux des Legs institués par des ressortissants des deux Pays dans des buts éducationnels et d'utilité publique ou sociale jusqu'à concurrence de la contre-valeur de 2.000 Livres Egyptiennes.

2. En vue de faciliter les transferts des capitaux ci-haut prévus des ressortissants Grecs quittant la République Arabe Unie, quarante pour cent (40 %) des recettes de la République Arabe Unie en Grèce, provenant de ses exportations des marchandises et des transactions invisibles, sera affecté au transfert de ces capitaux.

3. A cet effet, un sous-compte libellé en dollars U.S.A., non productif d'intérêt et sans frais dénommé «GREEK ACCOUNT B» sera ouvert dans les livres de la «Central Bank of Egypt» au nom de la Banque de Grèce.

4. La totalité des recettes de la République Arabe Unie provenant de ses exportations vers la Grèce et des transactions invisibles sera versé, aux termes de l'Accord de Paiements entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie signé en date de ce jour, au compte «GREEK ACCOUNT» prévu par l'article 2 de cet accord. Quarante pour cent (40 %) de ces recettes sera immédiatement transféré du compte «GREEK ACCOUNT» au sous-compte susmentionné «GREEK ACCOUNT B», la «Central Bank of Egypt» avisant la Banque de Grèce de chaque transfert.

5. Par le crédit du sous-compte «GREEK ACCOUNT B», la «Central Bank of Egypt» émettra des ordres de paiements pour les transferts des capitaux des ressortissants Grecs prévus au paragraphe 1 ci-dessus. Le sous-compte susmentionné «GREEK ACCOUNT B» ne peut présenter un solde créditeur dépassant le montant d'un million (1.000.000) de dollars U.S.A.

6. La «Central Bank of Egypt» et la Banque de Grèce se mettront d'accord sur les modalités techniques nécessaires pour l'exécution des dispositions prévues dans la présente lettre.

7. Si à la fin de chaque année contractuelle, à défaut des demandes de transfert des capitaux, le sous-compte «GREEK ACCOUNT B» présente un solde débiteur, ce solde sera transféré au compte «GREEK ACCOUNT».

Pour l'application des dispositions de ce paragraphe, la première année contractuelle expire le 30 Juin 1963.

8. A l'expiration de l'Accord de Paiements entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie signé

en date de ce jour, tout solde existant au sous-compte «GREEK ACCOUNT B» sera transféré au compte «GREEK ACCOUNT» prévu par l'article 2 de l'Accord précité et sera liquidé conformément aux dispositions de l'article 7 de l'Accord de Paiements susmentionné.

Le présent protocole faisant partie intégrante de l'Accord de Paiements entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie signé en date de ce jour, entre en vigueur le 1er juillet 1962.

FAIT au Caire le 30 Juin 1962

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
CH. ZAMARIAS

Pour le Gouvernement de la République Arabe Unie
ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH

LETTRE No 1

Le Caire, le 30 Juin 1962

Le Président de la
Délégation Hellénique
Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord de Paiements entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord intervenu entre nos deux Délégations selon lequel l'Accord de Paiements du 21 Mai 1953 entre la Grèce et la République Arabe Unie (Egypte) et les lettres et Protocoles y afférants, restent en vigueur en ce qui concerne la liquidation des soldes créditeurs en Livres Egyptiennes existant en faveur de la Grèce au compte «GREEK BALANCE ACCOUNT», «SPECIAL ACCOUNT», et «COLLECTOR ACCOUNT».

Le solde existant en date de ce jour au compte «COLLECTOR ACCOUNT» sera utilisé, jusqu'à épuisement pour le règlement de la valeur des exportations de la République Arabe Unie vers la Grèce.

Veillez me communiquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède et agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

CH. ZAMARIAS
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur
ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation de la
République Arabe Unie
En Ville

LETTRE No 1

Le Caire, le 30 Juin 1962

Le Président de la
Délégation de la
République Arabe Unie
Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

«Me référant aux pourparlers qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord de Paiements entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord intervenu entre nos deux Délégations selon lequel l'Accord de Paiements du 21 Mai 1953 entre la Grèce et la République Arabe Unie (Egypte) et les lettres et Protocoles y afférants, restent en vigueur en ce qui concerne la liquidation des soldes créditeurs en Livres Egyptiennes exi-

stant en faveur de la Grèce au compte «GREEK BALANCE ACCOUNT», «SPECIAL ACCOUNT» et «COLLECTOR ACCOUNT».

Le solde existant en date de ce jour au compte «COLLECTOR ACCOUNT» sera utilisé, jusqu'à épuisement pour le règlement de la valeur des exportations de la République Arabe Unie vers la Grèce.

Veillez me communiquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède et agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

En réponse j'ai l'honneur de vous communiquer l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

ZAHARIA TAWFIK ABDEL FATTAH

Président de la Délégation
de la République Arabe Unie

Monsieur
Ch. ZAMARIAS
Président de la Délégation Hellénique
En Ville

LETTRE No 2

Le Caire, le 30 Juin 1962

Le Président de la
Délégation Hellénique
Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'accord de Paiements entre la Grèce et la République Arabe, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord intervenu entre nos deux Délégations pour que les prix des produits échangés entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce, dans le cadre de l'Accord Commercial en vigueur entre les deux pays, soient établis sur la base des prix internationaux compétitifs pratiqués sur le marché mondial.

Il est aussi entendu que les paiements effectués par la voie du compte «GREEK ACCOUNT» en dollars U.S.A.- monnaie de compte-jouiront du même traitement que les paiements en devises convertibles et que le cours du change sera comme celui pratiqué pour le dollar libre U.S.A.

Je vous prie Monsieur le Président, de me faire connaître l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre qui fait partie intégrante de l'Accord de paiements signé en date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

CH. ZAMARIAS
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur
ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation de la
République Arabe Unie
En Ville

LETTRE No 2

Le Caire, le 30 Juin 1962

Le Président de la
Délégation de la
République Arabe Unie
Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

«Me référant aux pourparlers qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord de Paiements entre la Grèce et la République Arabe Unie, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord intervenu entre nos deux Délégations pour que les prix des produits échangés entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce, dans le cadre de l'Accord Commercial en vigueur entre les deux pays, soient établis sur la base des prix internationaux compétitifs pratiqués sur le marché mondial. Il est aussi entendu que les paiements effectués par la voie du compte «GREEK ACCOUNT» en dollars U.S.A. monnaie de compte — jouiront du même traitement que les paiements en devises convertibles que le cours du change sera comme celui pratiqué pour le dollar libre U.S.A.

Je vous prie, Monsieur le Président, de me faire connaître l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre qui fait partie intégrante de l'Accord de Paiements signé en date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération».

En réponse j'ai l'honneur de vous communiquer l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation de la République Arabe Unie

Monsieur CH. ZAMARIAS
Président de la
Délégation Hellénique
En Ville

Lettre No 3

Le Caire, le 30 Juin 1962

Monsieur le Président,

Pendant les pourparlers qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord de Paiements entre nos deux pays, vous m'avez fait connaître que cet accord ne s'applique aux paiements de droits de transit du Canal de Suez, qui devront continuer à être réglés en dehors du compte prévu à l'article 2 de l'accord susmentionné, en devises convertibles, conformément aux réglementations du Contrôle des Changes de la République Arabe Unie en vigueur.

Me basant sur ce qui précède, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les paiements des pensions dues aux ex-fonctionnaires Grecs de la Compagnie du Canal de Suez, résidant en Grèce, devront aussi être effectués en monnaie convertibles et ce tant que les droits de passage du Canal de Suez, seraient réglés en dehors du Clearing.

Veillez me communiquer, Monsieur le Président, l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède et agréer les assurances de ma très haute considération.

CH. ZAMARIAS
Président de la Délégation

Monsieur
ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation de la
République Arabe Unie
En Ville

LETTRE No 3

Le Caire, le 30 Juin 1962

Le Président de la
Délégation de la
République Arabe Unie
Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

«Pendant les pourparlers qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord de Paiements entre nos deux Pays, vous m'avez fait connaître que cet accord ne s'applique aux Paiements de droits de transit du Canal de Suez, qui devront continuer à être réglés en dehors du compte prévu à l'article 2 de l'Accord susmentionné, en devises convertibles, conformément aux réglementations du Contrôle des Changes de la République Arabe Unie en vigueur.

Me basant sur ce qui précède, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les paiements des pensions dues aux ex-fonctionnaires Grecs de la Compagnie du Canal de Suez, résidant en Grèce, devront aussi être effectués en monnaie convertibles et ce tant que les droits de passage du Canal de Suez, seraient réglés en dehors du Clearing.

Veillez me communiquer, Monsieur le Président, l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède et agréer les assurances de ma très haute considération».

En réponse j'ai l'honneur de vous communiquer l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation de la République Arabe Unie

Monsieurs CH. ZAMARIAS
Président de la Délégation Hellénique
En Ville

LETTRE No 4

Le Caire, le 30 Juin 1962

Le Président de la
Délégation de la
République Arabe Unie
Monsieur le Président,

Me référant au Protocole, annexé à l'Accord de Paiements entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous soumettre la proposition suivante:

A la fin de la première année contractuelle les deux parties se réservent le droit de reviser, après un commun accord, le taux du pourcentage de 40 % des recettes de la République Arabe Unie en Grèce, qui est transféré au sous-compte «GREEK ACCOUNT B», conformément aux dispositions du Protocole susmentionné.

Veillez me communiquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède et agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation
de la République Arabe Unie

Monsieur CH. ZAMARIAS
Président de la Délégation Hellénique
En Ville

LETTRE No 4

Le Caire, le 30 Juin 1962

Le Président de la
Délégation Hellénique
Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

«Me référant au Protocole, annexé à l'Accord de Paiements entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous soumettre la proposition suivante:

A la fin de la première année contractuelle les deux parties se réservent le droit de reviser, après un commun accord, le taux du pourcentage de 40 % de recettes de la République Arabe Unie en Grèce, qui est transféré au sous-compte «GREEK ACCOUNT B», conformément aux dispositions du Protocole susmentionné.

Veillez me communiquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède et agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération».

En réponse j'ai l'honneur de vous communiquer l'accord du Gouvernement du Royaume de Grèce sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

CH. ZAMARIAS
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur
ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation de la
République Arabe Unie
En Ville

PROTOCOLE ADDITIONNEL No 4.

à l'Accord Commercial entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie du 21 Mai 1953.

La Commission Mixte prévue par l'article 6 de l'Accord Commercial entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie signé au Caire le 21 Mai 1953, s'est réunie au Caire du 16 au 30 Juin 1962.

Après avoir examiné l'évolution des relations commerciales entre les deux Pays pendant l'année contractuelle écoulée et prenant en considération les mesures prises par le Gouvernement de la République Arabe Unie pour la stabilisation de la Livre Egyptienne, les deux Délégations ont convenu ce qui suit :

1. Les deux Parties sont persuadées que des possibilités existent pour l'augmentation du volume du commerce entre les deux Pays. Les deux Délégations inspirées de cette idée, sont prêtes à suggérer à leurs Gouvernements, dans l'intérêt commun de deux pays la prise, dans le cadre des réglementations sur le commerce extérieur en vigueur dans chacun de deux pays, de toute mesure nécessaire en vue de l'augmentation des importations et exportations entre les deux Pays.

2. La Délégation de la République Arabe Unie a déclaré que les Autorités compétentes de la République Arabe Unie autoriseront l'exportation /vers la Grèce pendant la période contractuelle 1962—63 a) d'une quantité de 40.000 tonnes de sucre, b) d'une quantité de 200.000 tonnes de mazout et 50.000 tonnes de Diesel Oil (Solar) et c) d'une quantité de 10.000 balles de coton variétés Dandara, Ashmounti et Bahtim de tous les grades et d'une longueur ne dépassant pas les 30 cms, si la récolte prochaine du coton République Arabe Unie sera satisfaisante. Il est entendu que ce coton est destiné à l'utilisation en Grèce et que la réexportation est exclue.

3. La Délégation de la République Arabe Unie a pris note du désir du Gouvernement Hellénique concernant l'octroi des licences nécessaires pour l'achat

par l'industrie de cigarettes de la République Arabe Unie d'une quantité de 1.300 tonnes de tabacs grecs pendant la période contractuelle 1962—63, en sus des quantités qui seront exportées en République Arabe Unie, pendant la même période, sur la base des contrats concernant la période contractuelle écoulée.

4. La Délégation de la République Arabe unie tenant compte du désir exprimé par la Délégation Hellénique, concernant l'exportation en République Arabe Unie de mastic de Chios, a déclaré qu'elle est prête à suggérer à son Gouvernement l'octroi des licences nécessaires pour l'importation en République Arabe unie d'une quantité de mastic, allant jusqu'à 30.000 dollars U.S.A., pendant la prochaine période contractuelle.

5. La Délégation Hellénique a pris note du désir du Gouvernement de la République Arabe Unie de faciliter, dans l'esprit du présent protocole, l'importation en Grèce des bananes, des pneus et des tuyaux en ciment de provenance de la République Arabe Unie dans la mesure du possible.

Le présent Protocole faisant partie intégrante des Accords déjà existants, entre en vigueur dès sa signature.

Fait au Caire le 30 Juin 1962.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement
de la République
Arabe Unie

CH. ZAMARIAS

ZAKARIA TAWFIK
ABDEL FATTAH

Le Caire, la 30 Juin 1962

Le Président de la
Délégation Hellénique
Monsieur le Président,

Durant les pourparlers qui ont abouti à la signature de l'Accord de Paiements signé en date de ce jour, j'ai eu l'occasion de vous exposer le cas des transferts des recettes qui ont été réalisées par les Compagnies Maritimes et Aériennes Grecques avant les dernières mesures prises par le Gouvernement de la RAU pour la stabilisation de la Livre Egyptienne.

Selon l'avis de la Délégation Hellénique le transfert doit être effectué sur la base du régime existant avant ces dernières mesures, étant donné que ces recettes ont été réalisées sur la base de cet ancien régime. Une solution contraire aurait comme conséquence une perte très importante et non justifiée des compagnies ci-haut mentionnées, au delà des pertes qu'elles ont déjà subi à cause du retard de ces transferts. J'ai pris bonne note de votre déclaration que le Gouvernement de la RAU est en train d'étudier ce problème pour qu'une solution favorable soit donnée.

En portant ce qui précède à votre connaissance je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

CH. ZAMARIAS
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur
ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation
de la République Arabe Unie
En Ville

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Πληρωμών μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ηνωμένης Αραβικής Δημοκρατίας.

Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Ηνωμένης Αραβικής Δημοκρατίας, επιθυμούσαι να διευκολύνουν και ρυθμίσουν τὰς τρεχούσας πληρωμάς μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

"Άρθρον 1.

Αἱ τρέχουσαι πληρωμαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν — αἱ καθοριζόμεναι ἐν τῷ συνημμένῳ Πίνακι, ὅστις ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς συμφωνίας ταύτης — πραγματοποιούμεναι ὑπὸ φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων ν διαμενόντων ἐν τῇ Ἡνωμένῃ Αραβικῇ Δημοκρατίᾳ πρὸς φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα διαμένοντα ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ελλάδος ἢ ἀντιστρόφως. θὰ διενεργῶνται ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ὄρων τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἰσχυόντων εἰς τὰς δύο συμβαλλόμενας χώρας γενικῶν κανονισμῶν.

"Άρθρον 2.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ ἡ Κεντρικὴ Τράπεζα Αἰγύπτου «General Bank of Egypt», ἐνεργοῦσα διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας, θὰ ἀνοίξῃ εἰς τὰ βιβλία αὐτῆς ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπεζῆς τῆς Ελλάδος, ἐνεργοῦσης διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος, ἕνα λογαριασμὸν ἄτοκον καὶ ἄνευ ἐξόδων εἰς δολλάρια Η.Π.Α. (νόμισμα λογαριασμοῦ), ὑπὸ τὸν τίτλον Ἑλληνικὸς Λογαριασμὸς («Greek Account»).

Ὁ λογαριασμὸς οὗτος θὰ πιστωθῇ δι' ὄλων τῶν ἐν τῇ συνημμένῃ καταστάσει μνημονευόμενων πληρωμῶν, αἵτινες ἐπραγματοποιήθησαν ὑπὸ φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων, διαμενόντων ἐν τῇ Ἡνωμένῃ Αραβικῇ Δημοκρατίᾳ ὑπὲρ φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων διαμενόντων ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ελλάδος καὶ θὰ χρεωθῇ δι' ὄλων τῶν ἐν τῷ συνημμένῳ Πίνακι μνημονευόμενων πληρωμῶν, αἵτινες ἐπραγματοποιήθησαν ὑπὸ φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων, διαμενόντων ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ελλάδος ὑπὲρ φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων διαμενόντων ἐν τῇ Ἡνωμένῃ Αραβικῇ Δημοκρατίᾳ.

"Άρθρον 3.

Τὰ σχετικὰ πρὸς τὰς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγὰς ἐμπορευμάτων συμβόλαια θὰ συνάπτονται εἰς δολλάρια Η.Π.Α. καὶ τὰ τιμολόγια θὰ καταρτίζονται εἰς τὸ αὐτὸ νόμισμα.

"Άρθρον 4.

Ἐφ' ὅσον αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν ἐνδιαφερομένων χωρῶν συμφωνήσουν ἐκ τῶν προτέρων ἐπὶ ἐκάστης συγκεκριμένης περιπτώσεως θὰ δύνανται νὰ διενεργῶνται μεταφοραὶ ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ Λογαριασμοῦ («Greek Account») εἰς λογαριασμὸν τρίτης χώρας μετὰ τῆς ὁποίας ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ Ἡνωμένη Αραβικὴ Δημοκρατία συνδέονται διὰ Συμφωνίας Πληρωμῶν.

"Άρθρον 5.

Ὁ λογαριασμὸς «Greek Account» μνημονευόμενος εἰς τὸ ἄρθρον 2 τῆς Συμφωνίας ταύτης, δύνανται νὰ δεικνύῃ χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον μέχρι τοῦ ὁποίου τοῦ ἐνὸς ἑκατομμυρίου πεντακοσίων χιλιάδων (.1.500.000) δολλαρίων Η.Π.Α.

Πᾶν ποσὸν ὑπερβαῖνον τὸ ὡς ἄνω ὄριον θὰ ρυθμίζεται ἐκάστοτε ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Τραπεζῆς τῇ αἰτήσεϊ τῆς πιστωτρίας Τραπεζῆς εἰς ἐλεύθερα δολλάρια Η.Π.Α. ἢ εἰς πᾶν ἄλλο μετατρέψιμον νόμισμα, ἀποδεκτὸν ὑπὸ τῆς πιστωτρίας Τραπεζῆς.

"Άρθρον 6.

Ἡ Κεντρικὴ Τράπεζα Αἰγύπτου «General Bank of Egypt» καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ελλάδος θὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τῶν ἀναγκαίων διὰ τὴν ὁμαλὴν λειτουργίαν τῆς παρούσης Συμφωνίας τεχνικῶν λεπτομερειῶν (Modalities).

"Άρθρον 7.

Ἐὰν κατὰ τὴν λήξιν τῆς παρούσης συμφωνίας ὁ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 προβλεπόμενος Ἑλληνικὸς λογαριασμὸς («Greek Account») ἐμφανίζῃ πιστωτικὸν ἢ χρεωστικὸν ὑπόλοιπον, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ λάβουν τὰ ἀπαιτούμενα μέτρα ὥστε τὸ ὑπόλοιπον τοῦτο νὰ χρησιμοποιηθῇ ἐντὸς προθεσμίας ἐνὸς ἔτους διὰ τὴν ἀγορὰν ἐμπορευμάτων ἢ διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν τρεχουσῶν πληρωμῶν, προβλεπομένων εἰς τὸν προσηρτημένον Πίνακα, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας. Μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς τελευταίας ταύτης προθεσμίας τὸ ὑπόλοιπον θὰ ρυθμισθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Τραπεζῆς εἰς ἐλεύθερα δολλάρια Η.Π.Α. ἢ εἰς ἄλλο μετατρέψιμον νόμισμα, ἀποδεκτὸν ὑπὸ τῆς πιστωτρίας Τραπεζῆς.

"Άρθρον 8.

Ἡ παροῦσα συμφωνία ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν καὶ θέλει τεθῆ ἔν ἰσχύϊ προσωρινῶς τὴν 1ην Ἰουλίου 1962 καὶ ὀριστικῶς τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων τῆς ἐπικυρώσεως αὐτῆς.

"Άρθρον 9.

Ἡ παροῦσα συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν ἐν ἰσχύϊ μεταξύ τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας Συμφωνίαν Πληρωμῶν καὶ δύνανται νὰ καταγγελθῇ ὅποτε-δήποτε κατόπιν τριμήνου προειδοποιήσεως.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ ἀντιπρόσωποι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων αὐτῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Καῖρῳ τῇ 30ῇ Ἰουνίου 1962, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας.

ΧΑΡ. ΖΑΜΑΡΙΑΣ

ZAKARIA TAWFIK
ABDEL FATTAH

Π Ι Ν Α Κ

Τρεχουσῶν Πληρωμῶν.

1. Πληρωμαὶ δι' ἀνταλλαγὰς ἐμπορευμάτων καὶ προϊόντων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, καὶ ἅπαντα τὰ σχετικὰ ἔξοδα.
2. Τραπεζικὰ ἔξοδα, προμήθειαι κ.λ.π.
3. Δαπάναι συντηρήσεως τῶν διπλωματικῶν, προξενικῶν, ἐμπορικῶν καὶ ἄλλων ἀντιπροσωπειῶν καὶ ἀποστολῶν.
4. Προξενικαὶ εἰσπράξεις.
5. Δαπάναι ταξιδίου καὶ παραμονῆς.
6. Δικαιώματα καὶ τέλη σχετικὰ πρὸς διπλώματα εὔρεσιτεχνίας, σήματα, ἀδείας καὶ ἄλλα παρόμοια δικαιώματα.
7. Ἀσφάλιστρα καὶ ἀποζημιώσεις ἀσφαλίσεως καὶ ἀντασφαλίσεως.
8. Μισθοί, συντάξεις, ἀποδοχαί, ἀπολαυαί, ἀμοιβαί.
9. Δαπάναι ἀφορῶσαι τὰς κοινωνικὰς καὶ μορφωτικὰς δραστηριότητας, Ἐμποροπανηγύρεις καὶ ἐκθέσεις, ἀθλητικὰς, καλλιτεχνικὰς καὶ ἄλλας ἀναλόγους ἐκδηλώσεις.
10. Ἐπισκευαὶ πλοίων, συνήθειαι προμήθειαι διὰ τὰ πλοῖα πλὴν τῶν καυσίμων.
11. Περιοδικοὶ λογαριασμοὶ τῶν ταχυδρομικῶν καὶ τελωνειακῶν ὑπηρεσιῶν κ.λ.π.
12. Ναῦλοι ἐκ τῆς μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων καὶ προσώπων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ὀφειλόμενοι εἰς τὰς ναυτιλιακὰς καὶ ἀεροπορικὰς ἐταιρείας τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας. Πάντως οἱ ναῦλοι ἐκ τῆς μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων καὶ προσώπων μεταξύ τῆς μιᾶς τῶν δύο χωρῶν καὶ τρίτης χώρας ρυθμίζονται εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.
13. Λιμενικὰ ἔξοδα.

14. Πληρωμαί προερχόμενοι εκ τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας: ἐκπαίδευσις τῶν ὑπηρεσιῶν καὶ ἀντιπροσωπειῶν ἐμπειρογνομῶνων.

15. Φόροι καὶ νόμιμα τέλη: πρόστιμα καὶ σχετικὰ ἐξόδα.

16. Ἄλλαι πληρωμαί γινόμεναι ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

Προσηρτημένον εἰς τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν, μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ὑπογραφεῖσαν τὴν 30 Ἰουνίου 1962.

Ἀναφερόμενα εἰς τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, ὑπογραφεῖσαν ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν τὰ ἑξῆς:

1. Διὰ τοῦ λογαριασμοῦ «Greek Account», προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 τῆς προμνησθείσης Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, θὰ πραγματοποιηθοῦν αἱ μεταφοραὶ α) τῶν κεφαλαίων τῶν ὑπηρεσιῶν τῶν δύο χωρῶν, τὴν στιγμὴν καθ' ἣν οὗτοι ἐγκαταλείπουν ὀριστικῶς τὴν χώραν τῆς διαμονῆς των, μέχρι ποσοῦ ἀντιστοιχοῦντος πρὸς 5.000 αἰγυπτιακὰς λίρας, κατὰ οἰκογένειαν, β) τῶν κεφαλαίων τῶν ὑπὸ τῶν ὑπηρεσιῶν τῶν δύο χωρῶν συνιστωμένων κληροδοτημάτων, διὰ σκοποὺς ἐκπαιδευτικῶν καὶ δημοσίων ἢ κοινωνικῆς ὠφελείας μέχρι συμπληρώσεως τοῦ πρὸς 2.000 αἰγυπτιακὰς λίρας ἀντιστοιχοῦντος ποσοῦ.

2. Πρὸς διευκόλυνσιν τῶν μεταφορῶν τῶν ὡς ἄνω προβλεπομένων κεφαλαίων τῶν Ἑλλήνων ὑπηρεσιῶν, οἱ ὅποιοι ἐγκαταλείπουν τὴν Ἡνωμένην Ἀραβικὴν Δημοκρατίαν, ποσοστὸν τεσσαράκοντα τοῖς ἑκατὸν (40 ο|ο) τῶν εἰσπράξεων τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἐν Ἑλλάδι, προερχομένων ἐκ τῶν ἐξαγωγῶν ἐμπορευμάτων αὐτῆς καὶ ἀδήλων συναλλαγῶν θὰ προωρίζεται εἰς τὴν διαβάσιν τῶν κεφαλαίων τούτων.

3. Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ, εἰδικὸς λογαριασμὸς συντεταγμένος εἰς δολάρια Η.Π.Α., ἄτοκος καὶ ἄνευ ἐξόδων, κατονομαζόμενος «Greek Account B» θὰ ἀνοιχθῆ εἰς τὰ βιβλία τῆς «Central Bank of Egypt» ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.

4. Τὸ σύνολον τῶν εἰσπράξεων τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, αἱ ὁποῖαι προέρχονται ἐκ τῶν ἐξαγωγῶν αὐτῆς πρὸς τὴν Ἑλλάδα καὶ τῶν ἀδήλων συναλλαγῶν, θὰ καταβληθοῦν, συμφώνως τοῖς ὅροις τῆς μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ὑπογραφείσης ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν Συμφωνίας Πληρωμῶν, εἰς τὸν λογαριασμὸν «Greek Account», ὁ ὁποῖος προβλέπεται ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 τῆς συμφωνίας ταύτης. Τεσσαράκοντα τοῖς ἑκατὸν (40 ο|ο) τῶν εἰσπράξεων τούτων θέλει εὐθὺς ἀμέσως μεταφερθῆ ἐκ τοῦ «Greek Account» εἰς τὸν ὑπολογισμὸν Ἑλληνικὸς Λογαριασμός Β «Greek Account B» Κεντρικῆς Τραπεζῆς Αἰγύπτου γνωστοποιούσης τῆς «Central Bank of Egypt» εἰς τὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος ἐκάστην μεταφορὰν.

5. Διὰ τῆς πιστώσεως τοῦ δευτέρου λογαριασμοῦ «Greek Account «B» ἢ Central Bank of Egypt» θὰ ἐκδώσῃ ἐπιταγὰς πληρωμῶν διὰ τὰς μεταφορὰς τῶν κεφαλαίων τῶν Ἑλλήνων ὑπηρεσιῶν, αἱ ὁποῖαι προβλέπονται εἰς τὴν παράγραφον 1. Ὁ προαναφερθεὶς ὑπολογισμὸς «Greek Account B» δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ παρουσιάσῃ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον ὑπερβαῖνον τὸ ποσὸν τοῦ ἐνὸς ἑκατομμυρίου (1.000.000) δολαρίων Η.Π.Α.

6. Ἡ Κεντρικὴ Τράπεζα τῆς Αἰγύπτου «Central Bank of Egypt» καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τῶν ἀναγκαίων τεχνικῶν ὄρων διὰ τὴν ἐκτέ-

λεσιν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ ἐπιστολῇ προβλεπομένων διατάξεων.

7. Ἐὰν εἰς τὸ τέλος ἐκάστου συμβατικοῦ ἔτους, ἐλλείψῃ αἰτήσεων μεταφορᾶς κεφαλαίων, ὁ ὑπολογισμὸς «Greek Account B», ἐμφανίξῃ χρεωστικὸν ὑπόλοιπον τοῦτο θέλει μεταφερθῆ εἰς τὸν λογαριασμὸν «Greek Account»

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου ταύτης, τὸ πρῶτον συμβατικὸν ἔτος ἐκπνέει τὴν 30ῆν Ἰουνίου 1963.

8. Κατὰ τὴν λήξιν τῆς ὑπογραφείσης ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, πᾶν ὑπόλοιπον ὑφιστάμενον εἰς τὸν ὑπολογισμὸν «Greek Account B» θὰ μεταφερθῆ εἰς τὸν λογαριασμὸν «Greek Account», ὁ ὁποῖος προβλέπεται διὰ τοῦ ἄρθρου 2 τῆς προμνησθείσης Συμφωνίας καὶ θὰ ρευστοποιηθῆ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 τῆς εἰρημένης Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ὄν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ὑπογραφείσης ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, ἀρχεῖται ἰσχύον ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1962.

Ἐγένετο ἐν Καῖρῳ τῇ 30ῇ Ἰουνίου 1962

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς Ἡνωμ. Ἀραβικῆς
X. ΖΑΜΑΡΙΑΣ Δημοκρατίας
ΖΑΚΑΡΙΑ ΤΑΥΦΙΚ ΑΒΔΕΛ ΦΑΤΤΑΗ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐπιστολὴ ὑπ' ἀριθ. 1

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας, αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν μεταξύ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν, κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ Συμφωνία Πληρωμῶν τῆς 21ης Μαΐου 1953 μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Αἰγύπτου) καὶ αἱ σχετικαὶ ἐπιστολαὶ καὶ πρωτόκολλα, παραμένουν ἐν ἰσχύϊ καθ' ὅτι ἀφορᾶ τὴν ρευστοποίησιν τῶν εἰς Αἰγυπτιακὰς λίρας πιστωτικῶν ὑπολοίπων τὰ ὁποῖα ὑφίστανται ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸν λογαριασμὸν «Greek Balance Account», «Special Account» καὶ Collector Account».

Τὸ ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ὑφιστάμενον ὑπόλοιπον εἰς τὸν λογαριασμὸν «Collector Account» θὰ χρεωσιμοποιηθῆ μέχρις ἐξαντλήσεως διὰ τὴν ρύθμισιν τῆς ἀξίας τῶν ἐξαγωγῶν τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας πρὸς τὴν Ἑλλάδα.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ μοι ἐνημερώσητε τὸ σύμφωνον τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω καὶ νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ἐν Καῖρῳ τῇ 30 Ἰουνίου 1962

X. ΖΑΜΑΡΙΑΣ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον Zakaria Tawfik Abder Fattah

Πρόεδρον τῆς Ἀντιπροσωπείας

τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας

Ἐ ν τ α ὕ θ α

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

'Επιστολή υπ' αριθ. 1

'Εν Καίρω τῆ 30ῆ Ἰουνίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

'Εχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης οὕτω :

«Αναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας, αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν μεταξύ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν, κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ Συμφωνία Πληρωμῶν τῆς 21ης Μαΐου 1953 μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Αἰγύπτου) καὶ αἱ σχετικαὶ ἐπιστολαὶ καὶ πρωτόκολλα, παραμένουν ἐν ἰσχύϊ καθ' ὅτι ἀφορᾷ τὴν ρευστοποίησιν τῶν εἰς Αἰγυπτιακὰς λίρας πιστωτικῶν ὑπολοίπων τὰ ὁποῖα ὑφίστανται ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸν λογαριασμὸν «Greek Balance Account», Special Account καὶ Collector Account».

Τὸ ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑφιστάμενον ὑπόλοιπον εἰς τὸν λογαριασμὸν «Collector Account» θὰ χρησιμοποιηθῆ μέχρι ἐξαντλήσεως διὰ τὴν ρύθμισιν τῆς ἀξίας τῶν ἐξαγωγῶν τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας πρὸς τὴν Ἑλλάδα.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ μοὶ ἐνημερώσητε τὸ σύμφωνον τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω καὶ νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου».

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὸ σύμφωνον τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH

Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας

τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας

Κύριον

X. ZAMARIAN

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

ΕΝΤΑΥΘΑ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

'Επιστολή υπ' αριθ. 2.

'Εν Καίρω τῆ 30ῆ Ἰουνίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Αναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφὴν τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν ἐπελθοῦσαν μεταξύ τῶν δύο ἡμῶν Ἀντιπροσωπειῶν συμφωνίαν ὅπως αἱ τιμαὶ τῶν μεταξύ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀνταλλασσόμενων προϊόντων ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς ἐν ἰσχύϊ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν Ἐμπορικῆς Συμφωνίας, καθορίζονται ἐπὶ τῆ βάσει τῶν διεθνῶν ἀνταγωνιστικῶν τιμῶν ἐφαρμοζομένων εἰς τὴν παγκόσμιον ἀγοράν.

Ἐξυπακούεται ἐπίσης ὅτι αἱ πληρωμαὶ πραγματοποιοῦνται διὰ τῆς ὁδοῦ τοῦ λογαριασμοῦ «Greek Account» εἰς δολλάρια Η.Π.Α. — νόμισμα τοῦ λογαριασμοῦ — θὰ ἀπολαύουν τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως μετὰ τὰς πραγματοποιούμενας εἰς μετατρέψιμα νομίσματα πληρωμᾶς καὶ ὅτι ἡ τιμὴ συναλλάγματος, θὰ εἶναι ὡς ἡ ἐφαρμοζομένη διὰ τὸ ἐλεύθερον δολλάριον Η.Π.Α.

Παρακαλῶ ὑμᾶς, Κύριε Πρόεδρε, νὰ μοὶ γνωρίσητε τὸ σύμφωνον τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, ἣτις ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν ὑπογραφείσης ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

X. ZAMARIAN

Πρόεδρος

τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον

ZAKARIA TAWFIK

ABDEL FATTAH

Πρόεδρον τῆς Ἀντιπροσωπείας

τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας

ΕΝΤΑΥΘΑ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας
τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς
Δημοκρατίας.

'Επιστολή υπ' αριθ. 2

'Εν Καίρω τῆ 30ῆ Ἰουνίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

'Εχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης οὕτω :

«Αναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφὴν τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν ἐπελθοῦσαν μεταξύ τῶν δύο ἡμῶν Ἀντιπροσωπειῶν συμφωνίαν ὅπως αἰτιμαὶ τῶν μεταξύ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀνταλλασσόμενων προϊόντων ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς ἐν ἰσχύϊ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν Ἐμπορικῆς Συμφωνίας, καθορίζονται ἐπὶ τῆ βάσει τῶν διεθνῶν ἀνταγωνιστικῶν τιμῶν ἐφαρμοζομένων εἰς τὴν παγκόσμιον ἀγοράν.

Ἐξυπακούεται ἐπίσης ὅτι αἱ πληρωμαὶ πραγματοποιοῦνται διὰ τῆς ὁδοῦ τοῦ λογαριασμοῦ «Greek Account» εἰς δολλάρια Η.Π.Α. — νόμισμα τοῦ λογαριασμοῦ — θὰ ἀπολαύουν τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως μετὰ τὰς πραγματοποιούμενας εἰς μετατρέψιμα νομίσματα πληρωμᾶς καὶ ὅτι ἡ τιμὴ συναλλάγματος, θὰ εἶναι ὡς ἡ ἐφαρμοζομένη διὰ τὸ ἐλεύθερον δολλάριον Η.Π.Α.

Παρακαλῶ ὑμᾶς, Κύριε Πρόεδρε, νὰ μοὶ γνωρίσητε τὸ σύμφωνον τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, ἣτις ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν ὑπογραφείσης ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν».

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὸ σύμφωνον τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ZAKARIA TAWFIK

ABDEL FATTAH

Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας

τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς

Δημοκρατίας

Κύριον

X. ZAMARIAN

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπείας

ΕΝΤΑΥΘΑ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας.

'Επιστολή υπ' αριθ. 3.

'Εν Καίρω τῆ 30ῆ Ἰουνίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν, αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφὴν τῆς

Συμφωνίας Πληρωμών μεταξύ των δύο χωρών, μοι έγνω-
ρίσατε ότι ή συμφωνία αύτη δέν εφαρμόζεται διά τας πλη-
ρωμάς δικαιωμάτων διοδίων τής διώρυγος του Σουέζ αι
όποιαι δέον νά εξακολουθήσουν ρυθμιζόμεναι έκτός του λο-
γαριασμού, όστις προβλέπεται εις τό άρθρον 2 τής προ-
μνησθείσης συμφωνίας, εις μετατρέψιμα νομίματα συμ-
φώνως πρός τούς έν ισχύϊ κανονισμούς του Έλέγχου Συναλ-
λάγματος τής 'Ηνωμένης 'Αραβικής Δημοκρατίας.

Βασιζόμενος επί των άνωτέρω, έχω την τιμήν νά γνω-
ρίσω ύμιν ότι αι πληρωμαί των συντάξεων, αίτινες όφεί-
λονται εις τούς έν 'Ελλάδι διαμένοντας Έλληνας πρώην
ύπαλλήλους τής 'Εταιρείας τής Διώρυγος του Σουέζ, δέον
έπίσης νά πραγματοποιηθοῦν εις μετατρέψιμον νόμισμα
και τουτο έφ' όσον τά διόδια τής Διώρυγος του Σουέζ θά
έρρυθμίζοντο έκτός του Clearing.

Εύαρεστηθήτε μοι γνωρίσητε, Κύριε Πρόεδρε, τό σύμ-
φωνον τής ύμετέρας Κυβερνήσεως επί των άνωτέρω και νά
δεχθήτε τας διαβεβαιώσεις τής έξόχου ύπολήψεώς μου.

X. ZAMAPIAS

Πρόεδρος τής 'Ελληνικής
'Αντιπροσωπείας

Κύριον

ZAKARIA TAWFIK

ABDEL FATTAH

Πρόεδρος τής 'Αντιπροσωπείας

τής 'Ηνωμένης 'Αραβικής

Δημοκρατίας

Ε Ν Τ Α Υ Θ Α

Ό Πρόεδρος τής 'Αντιπροσωπείας
τής 'Ηνωμένης 'Αραβικής
Δημοκρατίας.

'Επιστολή ύπ' άριθ. 3.
'Εν Καίρω τή 30ή 'Ιουνίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμήν νά γνωρίσω λήψιν τής έπιστολής ύμών
ύπό σημερινήν ήμερομηνίαν, έχούσης ούτω :

Κατά την διάρκειαν των συνομιλιών, αι όποιαι κατέ-
ληξαν εις την ύπό σημερινήν ήμερομηνίαν ύπογραφήν τής
Συμφωνίας Πληρωμών μεταξύ των δύο χωρών ήμών, μοι
έγνωρίσατε ότι ή συμφωνία αύτη δέν εφαρμόζεται διά τας
πληρωμάς δικαιωμάτων διοδίων τής διώρυγος του Σουέζ
αι όποιαι δέον νά εξακολουθήσουν ρυθμιζόμεναι έκτός του
λογαριασμού, όστις προβλέπεται εις τό άρθρον 2 τής προ-
μνησθείσης συμφωνίας, εις μετατρέψιμα νομίματα συμ-
φώνως πρός τούς έν ισχύϊ κανονισμούς του Έλέγχου Συναλ-
λάγματος τής 'Ηνωμένης 'Αραβικής Δημοκρατίας.

Βασιζόμενος επί των άνωτέρω, έχω την τιμήν νά γνω-
ρίσω ύμιν ότι αι πληρωμαί των συντάξεων, αίτινες όφεί-
λονται εις τούς έν 'Ελλάδι διαμένοντας Έλληνας πρώην
ύπαλλήλους τής 'Εταιρείας τής Διώρυγος του Σουέζ, δέον
έπίσης νά πραγματοποιηθοῦν εις μετατρέψιμον νόμισμα
και τουτο έφ' όσον τά διόδια τής Διώρυγος του Σουέζ θά
έρρυθμίζοντο έκτός του Clearing.

Εύαρεστηθήτε μοι γνωρίσητε, Κύριε Πρόεδρε, τό σύμ-
φωνον τής ύμετέρας Κυβερνήσεως επί των άνωτέρω και νά
δεχθήτε τας διαβεβαιώσεις τής έξόχου ύπολήψεώς μου».

Εις άπάντησιν, έχω την τιμήν νά γνωρίσω ύμιν τό σύμ-
φωνον τής Κυβερνήσεως τής 'Ηνωμένης 'Αραβικής Δημο-
κρατίας επί του περιεχομένου τής έπιστολής ταύτης.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τας διαβεβαιώσεις τής έξόχου
ύπολήψεώς μου.

ZAKARIA TAWFIK

ABDEL FATTAH

Πρόεδρος τής 'Αντιπροσωπείας

τής 'Ηνωμένης 'Αραβικής

Δημοκρατίας.

Κύριον

X. ZAMAPIAN

Πρόεδρον τής 'Ελληνικής

'Αντιπροσωπείας.

Ε Ν Τ Α Υ Θ Α

Ό Πρόεδρος τής 'Αντιπροσωπείας
τής 'Ηνωμένης 'Αραβικής
Δημοκρατίας.

'Επιστολή ύπ' άριθ. 4.

'Εν Καίρω τή 30ή 'Ιουνίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Αναφερόμενος εις τό προσηρητημένον εις την Συμφωνίαν
Πληρωμών Πρωτόκολλον, τό μεταξύ τής 'Ηνωμένης 'Αρα-
βικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου τής 'Ελλάδος, ύπο-
γραφέν ύπό σημερινήν ήμερομηνίαν, έχω την τιμήν νά ύπο-
βάλω ύμιν την κάτωθι πρότασιν :

Εις τό τέλος του πρώτου συμβατικού έτους τά δύο μέρη
έπιφυλλάσσουν εις έαυτά τό δικαίωμα νά αναθεωρήσουν
κατόπιν κοινής συμφωνίας τον τόκον του ποσοστού των
40 % των εισπράξεων τής 'Ηνωμένης 'Αραβικής Δημοκρα-
τίας έν 'Ελλάδι, τό όποιον μετεφέρθη εις τον ύπολογαρια-
σμόν «Greek Account B», συμφώνως πρός τας διατάξεις
του προμνησθέντος Πρωτοκόλλου.

Εύαρεστηθήτε νά μοι γνωρίσητε τό σύμφωνον τής ύμε-
τέρας Κυβερνήσεως επί των άνωτέρω και νά δεχθήτε, Κύ-
ριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν τής έξόχου ύπολήψεώς μου.

ZAKARIA TAWFIK

ABDEL FATTAH

Πρόεδρος τής 'Αντιπροσωπείας

τής 'Ηνωμένης 'Αραβικής

Δημοκρατίας.

Κύριον

X. ZAMAPIAN

Πρόεδρον τής 'Ελληνικής

'Αντιπροσωπείας.

Ε Ν Τ Α Υ Θ Α

Ό Πρόεδρος τής 'Ελληνικής
'Αντιπροσωπείας

'Επιστολή ύπ' άριθ. 4.

'Εν Καίρω τή 30ή 'Ιουνίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμήν νά γνωρίσω λήψιν τής έπιστολής ύμιν
ύπό σημερινήν ήμερομηνίαν, έχούσης ούτω :

Αναφερόμενος εις τό προσηρητημένον εις την Συμφωνίαν
Πληρωμών Πρωτόκολλον, τό μεταξύ τής 'Ηνωμένης 'Αρα-
βικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου τής 'Ελλάδος ύπο-
γραφέν ύπό σημερινήν ήμερομηνίαν, έχω την τιμήν νά ύπο-
βάλω ύμιν την κάτωθι πρότασιν :

Εις τό τέλος του πρώτου συμβατικού έτους τά δύο μέρη
έπιφυλλάσσουν εις έαυτά τό δικαίωμα νά αναθεωρήσουν
κατόπιν κοινής συμφωνίας τον τόκον του ποσοστού των
40 % των εισπράξεων τής 'Ηνωμένης 'Αραβικής Δημοκρα-
τίας έν 'Ελλάδι, τό όποιον μετεφέρθη εις τον ύπολογαρια-
σμόν «Greek Account B», συμφώνως πρός τας διατάξεις
του προμνησθέντος Πρωτοκόλλου.

Εύαρεστηθήτε νά μοι γνωρίσητε τό σύμφωνον τής ύμε-
τέρας Κυβερνήσεως επί των άνωτέρω και νά δεχθήτε, Κύ-
ριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν τής έξόχου ύπολήψεώς μου».

Εις άπάντησιν, έχω την τιμήν νά γνωρίσω ύμιν τό
σύμφωνον τής Κυβερνήσεως του Βασιλείου τής 'Ελλάδος
έπί του περιεχομένου τής έπιστολής ταύτης.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

X. ZAMARIAΣ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον

ZAKARIA TAWFIK

ABDEL FATTAH

Πρόεδρον τῆς Ἀντιπροσωπείας

τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς

Δημοκρατίας.

ΕΝΤΑΥΘΑ

ΣΥΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4.

Εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς 21ης Μαΐου 1953.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ἡ προβλεπομένη διὰ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, ὑπογραφείσης ἐν Καῖρω τῇ 21ῇ Μαΐου 1953, συνῆλθεν ἐν Καῖρω ἀπὸ 16 μέχρι 30 Ἰουνίου 1962.

Ἀφοῦ ἐξήτασε τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ διαρρεῦσαν συμβατικὸν ἔτος καὶ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν τὰ μέτρα, ἅτινα ἐλήφθησαν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν σταθεροποίησιν τῆς αἰγυπτιακῆς λίρας, αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1. Τὰ δύο μέρη ἐπέισθησαν ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες διὰ τὴν αὐξήσιν τοῦ μεγέθους τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι, ἐμπνεόμεναι ἐκ τῆς ιδέας ταύτης, εἶναι ἔτοιμαὶ νὰ εἰσηγηθοῦν εἰς τὰς Κυβερνήσεις αὐτῶν, πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον τῶν δύο χωρῶν, τὴν λήψιν, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἐν ἰσχύϊ εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν κανονισμῶν ἐπὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου, παντὸς ἀναγκαίου μέτρου ἐν ὄψει τῆς αὐξήσεως τῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

2. Ἡ Ἀντιπροσωπεία τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἐδήλωσεν ὅτι αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας θὰ ἐπιτρέψουν τὴν ἐξαγωγήν πρὸς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1962—63 α) ποσότητος 40.000 τόννων σακχάρως β) ποσότητος 200.000 τόννων μαζοῦτ καὶ 50.000 τόννων πετρελαίου (Solar) καὶ γ) ποσότητος 10.000 μπαλλῶν βάμβακος ποικιλιῶν Dandara, Ashmouni καὶ Bahtim ὅλων τῶν κατηγοριῶν καὶ μήκους μὴ ὑπερβαίνοντος τὰ 30 ἑκατοστόμετρα, ἐὰν ἡ προσεχῆς συγκομιδὴ τοῦ βάμβακος εἰς τὴν Ἡνωμένην Ἀραβικὴν Δημοκρατίαν εἶναι ἱκανοποιητικὴ. Ἐννοεῖται ὅτι ὁ βάμβαξ οὗτος προορίζεται διὰ τὴν ἐν Ἑλλάδι χρησιμοποίησιν καὶ ὅτι ἡ ἐπανεξαγωγή ἀποκλείεται.

3. Ἡ Ἀντιπροσωπεία τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ἐπιθυμίαν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως σχετικῶς μὲ τὴν χορήγησιν τῶν ἀναγκαιουσῶν ἀδειῶν διὰ τὴν ἀγορὰν ὑπὸ τῆς βιομηχανίας σιγαρέττων τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ποσότητος 1.300 τόννων ἑλληνικῶν καπνῶν κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1962 — 1963, ἐπὶ πλέον τῶν ποσοτήτων, αἱ ὁποῖαι θὰ ἐξαχθοῦν εἰς τὴν Ἡνωμένην Ἀραβικὴν Δημοκρατίαν κατὰ τὴν αὐτὴν περίοδον ἐπὶ τῇ βάσει τῶν συμβολαίων τῶν ἀφορώντων τὴν διαρρεύσαντα συμβατικὴν περίοδον.

4. Ἡ Ἀντιπροσωπεία τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντι-

προσωπείας ἐκφρασθεῖσαν ἐπιθυμίαν περὶ ἐξαγωγῆς εἰς τὴν Ἡνωμένην Ἀραβικὴν Δημοκρατίαν μαστίχης Χίου ἐδήλωσεν ὅτι εἶναι ἔτοιμη νὰ εἰσηγηθῇ πρὸς τὴν Κυβέρνησιν αὐτῆς τὴν χορήγησιν τῶν ἀναγκαιουσῶν ἀδειῶν διὰ τὴν εἰσαγωγήν εἰς τὴν Ἡνωμένην Ἀραβικὴν Δημοκρατίαν ποσότητος μαστίχης μέχρι 30.000 δολλαρίων Η.Π.Α., κατὰ τὴν προσεχῆ συμβατικὴν περίοδον.

5. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ἐπιθυμίαν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας νὰ διευκολύνῃ, ἐν τῷ πνεύματι τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, τὴν εἰσαγωγήν εἰς Ἑλλάδα μπαναῶν, ἐλαστικῶν αὐτοκινήτων καὶ σωλῆνων ἐκ τσιμέντου προελεύσεως Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῶν ἡδὴ ὑπαρχουσῶν συμφωνιῶν, ἀρχεταὶ ἰσχύον ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς του.

Ἐγένετο ἐν Καῖρω τῇ 30ῇ Ἰουνίου 1962.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

X. ZAMARIAΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἡνωμένης Ἀραβικῆς
Δημοκρατίας.

**ZAKARIA TAWFIK
ABDE FATTAH**

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας.

Ἐν Καῖρω τῇ 30ῇ Ἰουνίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν, αἰτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τῆς σήμερον ὑπογραφείσης Συμφωνίας Πληρωμῶν, ἔσχον τὴν εὐκαιρίαν νὰ ἐκθέσω εἰς ὑμᾶς τὴν περίπτωσιν τῶν μεταφορῶν τῶν εἰσπράξεων, αἱ ὁποῖαι ἐπραγματοποιήθησαν ὑπὸ τῶν ἑλληνικῶν ναυτικῶν καὶ ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν πρὸς τῆς λήψεως ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Η.Α.Δ. τῶν τελευταίων μέτρων διὰ τὴν σταθεροποίησιν τῆς αἰγυπτιακῆς λίρας.

Κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἡ μεταφορὰ δέον νὰ πραγματοποιηθῇ ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ καθεστῶτος, τὸ ὁποῖον ἴσχυε πρὸ τῶν τελευταίων τούτων μέτρων δεδομένου ὅτι αἱ εἰσπράξεις αὗται ἐπραγματοποιήθησαν ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ παλαιοῦ τούτου καθεστῶτος. Ἀντίθετος λύσις θὰ εἶχεν ὡς συνέπειαν λίαν σημαντικὰς καὶ ἀδικαιολογήτους ζημίας, τῶν ἀνωτέρω μνημονευθεισῶν ἐταιρειῶν, πέραν τῶν ἀπωλειῶν τὰς ὁποίας αὗται ἤδη ὑπέστησαν ἐξ αἰτίας τῆς καθυστερήσεως τῶν μεταφορῶν αὐτῶν. Ἐλαβον καλῶς ὑπὸ σημείωσιν τὴν ὑμετέραν δήλωσιν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Η.Α.Δ. μελετᾷ νῦν τὸ πρόβλημα τοῦτο ὥστε νὰ δοθῇ εὐνοϊκὴ λύσις.

Φέρων εἰς γνώσιν ὑμῶν τὰ ἀνωτέρω, παρακαλῶ ὑμᾶς, ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

X. ZAMARIAΣ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον

ZAKARIA TAWFIK

ABDEL FATTAH

Πρόεδρον τῆς Ἀντιπροσωπείας

τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς

Δημοκρατίας.

ΕΝΤΑΥΘΑ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

*Από 1 Ιανουαρίου 1960 ή έτησια συνδρομή της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων πύτης και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης και τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'.....	Δραχ.	400
2. » » » Β'.....	»	250
3. » » » Γ'.....	»	200
4. » » » Δ'.....	»	400
5. » » Παραρτήμα.....	»	200
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	»	500
7. » » τεῦχος πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ. Δ. κλπ.....	»	300
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας.....	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παραρτήμα καὶ τὰ Δελτία.....	»	2.000

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἕμιστον τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογουσι τὰ ἐξῆς πρὸς:

1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'.....	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'.....	»	12,50
3. » » » Γ'.....	»	10.—
4. » » » Δ'.....	»	20.—
5. » » Παραρτήμα.....	»	10.—
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	»	25.—
7. » » τεῦχος πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικοῦ κ.λ.π.....	»	15.—
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας.....	»	10.—
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....	»	100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον μέχρι 8 σελίδων τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω ἐκτὸς ἐπιπλέον περιπτώσεων δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.		
1. Γῶν δικαστικῶν πράξεων.....	Δραχ.	200
2. Γῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	»	5.000
3. Γῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	»	1.000
4. Γῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ άρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων.....	»	500
5. Γῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20)5)1939.....	»	100
6. Γῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	»	2.000
7. Γῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Γραμμικῶν Ἐταιρειῶν.....	»	500
8. Γῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν.....	»	300
9. Γῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων παρουσιαστικῶν στοιχείων.....	»	2.000

10. Γῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν.....	Δραχ.	1.000
11. Γῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	»	5.000

Β' Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Γῶν καταστατικῶν.....	Δραχ.	100
2. Γῶν τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν.....	»	200
3. Γῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων.....	»	100
4. Γῶν ἰσολογισμῶν.....	»	500
5. Γῶν ἐκθέσεων ἐκτιμῆσεως περιουσιακῶν στοιχείων.....	»	500

II Εἰς τὸ Παραρτήμα:

1. Γῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων.....	»	200
2. Γῶν ἀδειῶν πωλήσεως λαματικῶν ὑδάτων.....	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης εἶναι νέον ὁρισθῆναι 5 ο/ο.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικῶν εἰσπραξεῶν, ὅπερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ συνιστοῦν ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὄνοματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μετὰ τὸ ταμείον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅτινα ἐποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναπτετέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΚΩΝ. ΧΡ. ΤΡΥΦΩΝΑΣ